



**FEVE**  
eta  
**EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA,**  
HIZKUNTZA NORMALIZAZIORAKO

**BILDURIK**

Aldi batetik, DIMAS SAÑUDO AJA jauna, FEVE -Ferrocarriles de Vía Estrecha-ko burua, 14.949.118-S NAN zenbakiduna; erakunde horrek bere egoitza Madrilen du, General Rodrigo, 6 - 2. solairuan, 28003 Madrid; haren izenean eta ordezkari bezala.

Beste aldetik, ANDRES URRUTIA BADIOLA jauna, euskaltzainburua, 14.912.757-V NAN zenbakiduna; erakunde horrek bere egoitza Bilbon du, Plaza Barria, 15, 48005 Bilbo; haren izenean eta ordezkari bezala.

**ADIERAZTEN DUTE**

1.- FEVEk hizkuntzaren normalizazio plana abiaraztea erabaki duela, eta hori gauzatzeko Euskaltzaindiaren laguntza eta aholkularitza izatea nahi duela.

2.- Euskaltzaindiak zerbitzu hori ematea onartzen duela. Horretarako, bi alderdiek hitzarmena sinatzea erabaki dute, eta hauek dira

**BALDINTZAK**

1.- Xedea

- a) Tren-geltokien izenei buruzko laguntza teknikoa ematea, bai eta trenbideko seinalizazioan dauden beste leku-izenei buruzkoa ere.
- b) Euskarazko testuak modu egokian jartzeko hizkuntzazko laguntza ematea, txartel, ohar, jakinarazpen eta antzekoetan.
- c) Hasieran hizkuntza normalizazioaren premiazko beharri zaien erantzun zaien arren, etengabeko zerbitzua eskainiko da.

## 2.- Prozedura

- a) FEVEk Euskaltzaindiari helaraziko dizkio laguntza honen barruan sartzekoak diren izenak eta testuak.
- b) Euskaltzaindiak, eskatu zaion lana amaitu ondoren, FEVERi jakinaraziko dizkio emaitzak.
- c) Eginkizun hau betetzeko, eta datu-bidaiketa ahal den neurrian azkartzeko asmoz, unean-unean eskueran dauden tresna telematiko aurreratuenak erabiltzen saiatuko dira bi erakundeak.

## 3.- Finantzazioa

Laguntza tekniko etengabe honen ordaina, 2005. urteari dagokionez, 6.000 eurokoa izango da; Euskaltzaindiak egin dituen lanen zuriaketa egin ondoren ordainduko dio diru-kopuru hori FEVEk Euskaltzaindiari. Kopuru hau urtero aztertuko da, batetik egin beharreko lanen arabera eta, bestetik Euskal Autonomia Erkidegoko K.P.I.ren arabera, hots, hitzarmena indarrean dagoen urtearen aurreko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa kontuan izanik.

## 4.- Epea

Hitzarmen hau 2005eko ekainaren 15ean jarriko da indarrean eta urtebeteko iraupena izango du; baina urtero luzatu ahal izango da, bi alderdietako baten batek, hitzarmenaren epea amaitu baino bi hilabete lehenago salatu ezean.


## 5.- Jarraipena

Hitzarmen honen barruan egingo diren lanen jarraipen egokia burutzeko, FEVEko eta Euskaltzaindiko bina lagunez osatutako batzordea sortuko da; hemen ezarritakoa gauzatzean sor daitezkeen gatazkak konpontzea ere izango horien eginkizuna.

Bilbon, 2005eko ekainaren 15ean.



Andres Urrutia Badiola  
Euskaltzainburua



Dimas Sañudo Aja  
FEVEko burua



CONVENIO ENTRE

**FEVE**  
Y  
**EUSKALTZAINDIA / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA**

PARA LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

REUNIDOS

De una parte, D. DIMAS SAÑUDO AJA, Presidente de FEVE (Ferrocarriles de Vía Estrecha) con D.N.I nº 14.949.118-S; dicha entidad tiene su domicilio en General Rodrigo, 6 - 2a planta, 28003 MADRID; en su nombre y representación.

De la otra parte, D. ANDRÉS URRUTIA BADIOLA, Presidente de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, con D.N.I nº 14.912.757-V; dicha entidad tiene su domicilio en Plaza Nueva, 15, 48005 BILBAO; en su nombre y representación.

MANIFIESTAN

- 1.- Que FEVE ha proyectado poner en marcha un plan de normalización lingüística, en cuya ejecución desea contar con el asesoramiento y colaboración de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.
- 2.- Que Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca acepta ofrecer dicho servicio. Por lo que ambas partes acuerdan firmar un convenio, de acuerdo a las siguientes

CLAUSULAS

1. Objeto

- d) Servicio de asistencia técnica sobre las denominaciones de las estaciones, apeaderos y otros topónimos derivados de la señalización ferroviaria.
- e) Servicio de asistencia lingüística en los diferentes textos en euskera, tales como tarjetas, títulos de transporte, avisos, billetes, observaciones y similares.

- f) Si bien se atenderá en primera instancia a las necesidades más urgentes del plan de normalización lingüística, se ofrecerá un servicio continuado.

## 2.- Procedimiento

- a) FEVE remitirá a Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca las denominaciones y los textos que serán objeto de esta colaboración.
- b) Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, una vez cumplida la labor encomendada, comunicará el resultado a FEVE.
- c) Para dar cumplimiento a este cometido, y con el fin de agilizar en la medida de lo posible la labor de transmisión de datos se procurará, por todas las partes intervinientes, la utilización de las herramientas telemáticas más avanzadas que estén disponibles en cada momento.

## 3.- Financiación

El importe total de este asesoramiento continuo asciende, en lo que respecta al año 2005, a la cantidad de 6.000 euros, que FEVE abonará a Euskaltzaindia previa justificación de las actuaciones realizadas. Esta cantidad se revisará anualmente teniendo en cuenta los trabajos a realizar y el I.P.C. de la Comunidad Autónoma Vasca generado entre el uno de enero y el treinta y uno de diciembre del año inmediatamente anterior al periodo de vigencia del convenio.

## 4.- Plazo


Este convenio estará en vigor el 15 de junio de 2005 y tendrá una duración anual, pudiéndose prorrogarse tácitamente, por periodos anuales, salvo denuncia de las partes que deberá realizarse con un plazo de antelación mínimo de dos meses anteriores a la fecha de vencimiento.

## 5.- Seguimiento

Con el fin de llevar a cabo un seguimiento eficaz sobre el curso de los trabajos a realizar en el marco de este convenio, se creará una Comisión integrada por 2 personas de FEVE y 2 de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, quienes a su vez resolverán las posibles controversias que pudieran acontecer con motivo de la aplicación de lo aquí dispuesto.

En Bilbao, 15 de junio de 2005.

  
Andres Urrutia Badiola  
Presidente de Euskaltzaindia

  
Dimas Sañudo Aja  
Presidente de FEVE